

390D0530

Nr L 295/66

EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OFFICIELLA TIDNING

26.10.90

RÅDETS BESLUT

av den 8 oktober 1990

om slutande av ramavtalet om handel och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Argentina

(90/530/EEG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNA RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, särskilt artiklarna 113 och 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag⁽¹⁾,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande⁽²⁾, och

med beaktande av följande:

För att uppnå sina mål på området för yttre ekonomiska förbindelser bör gemenskapen godkänna ramavtalet om handel och ekonomiskt samarbete med Argentina.

Vissa av de samarbetsformer som planeras i avtalet faller utanför ramarna för de befogenheter som ges på området för den gemensamma handelspolitiken.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Ramavtalet om handel och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Argentina godkänns på gemenskapens vägnar.

Texten till avtalet är fogad till detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar göra den anmälan som föreskrivs i artikel 11 i avtalet⁽³⁾.

Artikel 3

Kommissionen, biträdd av företrädare för medlemsstaterna, skall företräda gemenskapen i den gemensamma kommitté som inrättas genom artikel 7 i avtalet.

Utfärdat i Luxemburg den 8 oktober 1990.

På rådets vägnar

E. RUBBI

Ordförande

⁽¹⁾ EGT nr C 87, 5.4.1990, s. 7.

⁽²⁾ EGT nr C 231, 17.9.1990.

⁽³⁾ Tidpunkten för avtalets ikraftträdande kommer att offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* av rådets generalsekretariat.

RAMAVTAL

om handel och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Argentina

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN,

nedan kallad "gemenskapen" å ena sidan, och

ARGENTINAS REGERING,

nedan kallad "Argentina" å andra sidan,

SOM BEAKTAR betydelsen av de traditionella vänskapsbanden mellan Argentina och gemenskapens medlemsstater,

SOM BEAKTAR att gemenskapen och Argentina önskar upprätta en direkt kontakt för att göra det möjligt att upprätthålla, komplettera och utvidga de befintliga förbindelserna mellan Argentina och gemenskapen,

SOM BEAKTAR att Argentina efter den senaste tidens politiska utveckling önskar stabilisera och stärka demokratin och främja den ekonomiska och sociala utvecklingen,

SOM INSER att Argentina i detta syfte gör avsevärda ansträngningar för att omstrukturera sin ekonomi,

SOM BEAKTAR att Argentina har inlett en regional integrationsprocess med andra latinamerikanska länder som utan tvivel kommer att leda till utveckling, ekonomiska reformer och politisk stabilitet,

SOM ÄR MEDVETNA OM att det finns stora regionala skillnader i Argentina och att de minst utvecklade områdena huvudsakligen är gränsområden, vilket komplicerar den ovannämnda integrationen med grannländerna,

SOM KONSTATERAR att Argentina har normala ekonomiska och handelsmässiga förbindelser med alla gemenskapens medlemsstater,

SOM ÖNSKAR skapa gynnsamma villkor för en harmonisk utveckling och diversifiering av handeln och för främjandet av handel och ekonomiskt samarbete på grundval av likställighet, icke-diskriminering, ömsesidiga fördelar och reciprocitet,

SOM ANSER att handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan gemenskapen och Argentina bör ges ny stimulans genom ett stärkande av det samarbete som dessa innebär,

SOM ERKÄNNER att gemenskapen och Argentina önskar upprätta avtalsmässiga förbindelser som syftar till att främja ett handelsmässigt och ekonomiskt samarbete med möjlighet att utvecklas ytterligare i ett senare skede, varvid hänsyn tas till de möjligheter som öppnas genom förverkligandet av den inre marknaden under 1990-talet,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att ett sådant samarbete måste genomföras på ett utvecklande och pragmatiskt sätt i en positiv anda och i takt med utvecklingen av parternas politik,

HAR BESLUTAT att ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN

Gerard COLLINS

Irlands utrikesminister

ordförande för Europeiska gemenskapernas råd,

Abel MATUTES

ledamot av Europeiska gemenskapernas kommission;

ARGENTINAS REGERING

Domingo Felipe CAVALLO

utrikesminister och minister för religionsfrågor;

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Samarbetets demokratiska grund**

1. Samarbetsbanden mellan gemenskapen och Argentina och detta avtal i sin helhet bygger på respekt för de demokratiska principer och mänskliga rättigheter som präglar gemenskapens och Argentinas inrikes- och utrikespolitik.

2. Stärkande av demokratin och den regionala integrationen utgör grundprinciper för detta avtal och är mål som eftersträvas av bägge parter. Genomförandet av detta avtal skall säkerställas genom att ekonomisk och social utveckling främjas med hjälp av samarbete inom handel, ekonomi, jordbruk, industri och teknik.

*Artikel 2***Behandling som mest gynnad nation**

1. De avtalsslutande parterna skall i sin inbördes handel bevilja varandra behandling som mest gynnad nation i enlighet med bestämmelserna i Allmänna tull- och handelsavtalet.

2. De avtalsslutande parterna åtar sig att, i enlighet med sin respektive lagstiftning, överväga befrielse från tullar, skatter och andra avgifter för varor som tillfälligt befinner sig på deras territorium och som skall återexporteras antingen i oförändrat skick eller efter aktiv förädling.

*Artikel 3***Handelssamarbete**

1. De avtalsslutande parterna åtar sig att främja utveckling och diversifiering av den inbördes handeln, i den utsträckning deras respektive ekonomiska situation tillåter detta.

2. I detta syfte är de avtalsslutande parterna eniga om att undersöka metoder för att undanröja hinder mot den inbördes handeln, särskilt icke-tariffära och tullliknande hinder, varvid hänsyn tas till det arbete som utförs av internationella organisationer på detta område.

3. De avtalsslutande parterna skall, i enlighet med sin respektive lagstiftning och i förhållande till sin relativa utvecklingsnivå, sträva efter att föra en politik som syftar till att

- a) i största möjliga mån underlätta handelstransaktioner som är av intresse för endera parten,
- b) få till stånd samarbete på bilateral och multilateral nivå om lösning av handelsproblem av gemensamt intresse, t.ex. problem som rör råvaror, jordbruksprodukter samt halv-förädlade eller förädlade produkter,
- c) ta hänsyn till parternas respektive behov och intressen, såväl vad gäller tillgång till och bearbetning av resurser som tillgång till marknader för de avtalsslutande parternas produkter,

d) sammanföra ekonomiska aktörer från de två områdena i syfte att diversifiera och förstärka de befintliga handelsflödena,

e) undersöka och uppmuntra till handelsfrämjande åtgärder som kan leda till att import och export ökar.

*Artikel 4***Ekonomiskt samarbete**

1. De avtalsslutande parterna skall, med beaktande av sina ömsesidiga intressen och långsiktiga ekonomiska mål, utveckla det ekonomiska samarbetet på alla områden de anser lämpliga, utan att i förväg utesluta något område och med hänsyn till skillnaderna i sin respektive utvecklingsnivå.

Samarbetet skall särskilt syfta till att

- främja utveckling och välbefinnande för de avtalsslutande parternas industrier,
 - skapa nya försörjningskällor och nya marknader,
 - främja den vetenskapliga och tekniska utvecklingen på alla områden där samarbete är möjligt, genom att bygga ut de program som finns vid tidpunkten för detta avtal och utvidga samarbetet till andra sektorer,
 - främja samarbete mellan ekonomiska aktörer för att uppmuntra bildandet av samriskföretag och andra former av industriellt samarbete som kan bidra till utvecklingen av parternas respektive industrier,
 - bidra till utvecklingen av parternas respektive ekonomier och levnadsstandard i allmänhet,
 - stödja den integrationsprocess som Argentina har inlett med andra latinamerikanska länder, med beaktande av de problem som mindre utvecklade gränsområden ger upphov till och som försvårar integrationen med grannländerna.
2. För att nå dessa mål skall de avtalsslutande parterna bl.a. sträva efter att med lämpliga metoder underlätta och främja följande:
- a) Samarbete syftande till utveckling av industri, jordbrukets förädlingsindustri, jordbruk, gruvindustri, fiske, infrastruktur, transport och kommunikation, telekommunikation, hälsovård, utbildning, turism och andra tjänster.
 - b) Brett och harmoniskt samarbete mellan parternas respektive industrier, särskilt i form av samriskföretag inom alla produktionssektorer.
 - c) Ökat deltagande av båda sidors ekonomiska aktörer i utvecklingen av de avtalsslutande parternas olika industrisektorer på ömsesidigt fördelaktiga villkor.

d) Vetenskapligt och tekniskt samarbete:

På detta område skall gemenskapen främja vetenskaplig forskning på hög nivå tillsammans med Argentina genom att skapa lämpliga vetenskapliga ramar för samarbetet mellan parterna.

Gemenskapen skall uppmuntra utbyte av vetenskapsmän och skapande av varaktiga och stabila band mellan de båda parterna.

e) Överföring av teknik till sektorer som fastställts i samförstånd, och samarbete i en positiv anda om alla aspekter på industriell, kommersiell och immateriell äganderätt, i enlighet med parternas respektive lagstiftning.

f) Yrkesutbildning och utbildning på det administrativa området.

g) Samarbete på energiområdet.

h) Samarbete om att skapa gynnsamma förutsättningar för ökade investeringar på för bägge parter fördelaktiga villkor.

i) Samarbete om skydd av miljön och naturresurserna.

j) Samarbete vad gäller tredje land.

k) Samarbete om regional integration baserat på överföring av erfarenheter.

l) Samarbete om alla aspekter på standardisering inom industrin.

3. De avtalsslutande parterna skall på lämpligt sätt uppmuntra regelbundet utbyte av information som rör det handelsmässiga och ekonomiska samarbetet.

4. De avtalsslutande parterna skall, i den omfattning de har möjlighet och genom sina egna kanaler, vidta lämpliga åtgärder, även ekonomiska, för att underlätta förverkligandet av de mål för det ekonomiska samarbetet som avses i punkt 1.

Artikel 5

Samarbete på jordbruksområdet

1. Argentina och gemenskapen skall inleda samarbete på jordbruksområdet. I detta syfte skall de i positiv anda och med samarbetsvilja undersöka

a) möjligheterna att öka den inbördes handeln med jordbruksprodukter,

b) bestämmelser som rör hälsoskydd, växtskydd och miljöskydd samt effekterna av dessa, för att undvika att de hindrar handeln, varvid hänsyn tas till bägge parter lagstiftning på detta område.

2. Gemenskapen skall bidra till Argentinas insatser för att diversifiera sin export av jordbruksprodukter.

Artikel 6

Industriellt samarbete

De avtalsslutande parterna är eniga om att samarbete särskilt för att uppmuntra samriskföretag, framför allt sådana som bidrar till en diversifiering av Argentinas export och till överföring av teknik, med utgångspunkt i

a) Argentinas lagar och initiativ på området för investeringar utomlands och industriell utveckling,

b) de möjligheter som gemenskapen erbjuder för samarbete mellan ekonomiska operatörer i gemenskapen och i de latinamerikanska länderna.

Artikel 7

Gemensam samarbetskommitté

1. En gemensam samarbetskommitté skall inrättas, som skall bestå av företrädare för gemenskapen och Argentina. Den skall sammanträda en gång om året, omväxlande i Bryssel och Buenos Aires på en tidpunkt som fastställs i samförstånd. Extra sammanträden kan äga rum efter överenskommelse i samförstånd.

Gemensamma kommittén skall se till att detta avtal fungerar väl och undersöka alla frågor som kan uppstå vid genomförandet.

2. Gemensamma kommittén kan särskilt utfärda rekommendationer för att bidra till förverkligandet av avtalets måls, med hänsyn till de avtalsslutande parternas sociala och ekonomiska politik.

Den skall analysera handeln mellan parterna, särskilt vad gäller dess sammansättning, tillväxttakt, struktur och diversifiering samt handelsbalansen och de olika typerna av handelsfrämjande åtgärder.

Den skall underlätta kontakter och informationsutbyte som syftar till att säkerställa att avtalet fungerar på bästa möjliga sätt.

Den skall lägga fram förslag i frågor av ömsesidigt intresse som rör ekonomiskt samarbete i allmänhet och industriellt samarbete i synnerhet, och den skall undersöka lämpliga metoder för att utveckla och diversifiera samarbetet.

3. Gemensamma kommittén kan inrätta specialiserade underkommittéer som biträder den vid utförandet av dess uppgifter.

Artikel 8

Andra avtal

1. Utan att det påverkar tillämpningen av relevanta bestämmelser i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen, skall varken detta avtal eller någon åtgärd som vidtas i enlighet med det på något sätt

påverka befogenheterna för gemenskapens medlemsstater att inleda bilaterala verksamheter med Argentina inom området för ekonomiskt samarbete eller, i förekommande fall, att sluta nya avtal om ekonomiskt samarbete med Argentina.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 1 om det ekonomiska samarbetet skall bestämmelserna i detta avtal ersätta bestämmelserna i avtal som slutits mellan gemenskapens medlemsstater och Argentina, om sådana bestämmelser är oförenliga eller identiska med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 9

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i detta fördrag, och å andra sidan på Argentinas territorium.

Artikel 10

Utvecklingsklausul

1. De avtalsslutande parterna kan genom ömsesidig överenskommelse utvidga detta avtal i syfte att höja samarbetsnivån och bygga ut samarbetet genom avtal om särskilda sektorer eller verksamheter.

2. De avtalsslutande parterna kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om utvidgning av samar-

tet, med hänsyn till de erfarenheter som görs vid tillämpningen av avtalet och till den regionala integrationsprocess som Argentina deltar i.

Artikel 11

Varaktighet

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i månaden efter den dag då de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om fullgörandet av de förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet.

2. Detta avtal sluts för en period på fem år. Det skall förnyas automatiskt varje år, såvida inte en av de avtalsslutande parterna säger upp det sex månader före förfallodagen.

Artikel 12

Skriftväxlingen i bilagan skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

Artikel 13

Giltiga texter

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῖς υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg, on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fælleskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

General Collins.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinske Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

BILAGA

SKRIFTVÄXLING

A. Brev nr. 1

Vi skulle uppskatta om Ni ville bekräfta att Er regering samtycker till följande:

Vad gäller de handelshinder som till följd av sjötransportverksamhet skulle kunna uppstå för Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater eller för Argentina, har det överenskommits att ömsesidigt tillfredsställande lösningar på sjötransportområdet bör sökas i syfte att främja utvecklingen av handeln.

I detta syfte har det också överenskommits att frågan bör behandlas vid Gemensamma kommitténs sammanträden.

Med försäkran om vår utmärkta högaktning.

*På Europeiska gemenskapernas
råds vägnar*

B. Brev nr. 2

Jag har äran att bekräfta att min regering samtycker till följande:

"Vad gäller de handelshinder som till följd av sjötransportverksamhet skulle kunna uppstå för Europeiska ekonomiska gemenskapen och dess medlemsstater eller för Argentina, har det överenskommits att ömsesidigt tillfredsställande lösningar på sjötransportområdet bör sökas i syfte att främja utvecklingen av handeln.

I detta syfte har det också överenskommits att frågan bör behandlas vid Gemensamma kommitténs sammanträden."

Med försäkran om vår utmärkta högaktning.

*På Argentinas regerings
vägnar*
